

## ЛАТИНСКИЕ РЕНЕССАНСНЫЕ ПЕРЕВОДЫ «ЭДИПА В КОЛОНЕ» СОФОКЛА: AD VERBUM И AD SENSUM

**Н.В. Преснова**

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва,  
Россия; ronvip@yandex.ru*

**Аннотация:** В статье обсуждаются два основных метода перевода, распространенных в Средние века и в эпоху Возрождения: буквальный перевод и перевод по смыслу. Особое внимание уделяется переводу «Эдипа в Колоне» Софокла, выполненному итальянским гуманистом, Джованни Баттистой Габио, в XVI в. и опубликованному в 1543 г. в Венеции. Это перевод *ad verbum* («слово в слово»), связанный с идеей сходства древних языков, однако попытка буквально перевести древнегреческий текст на латынь часто приводит к ряду грамматических и семантических проблем; в результате перевод становится сложным для восприятия. Тем не менее, переводы *ad verbum* были полезны для параллельного изучения древних языков — распространенной учебной практики XVI века; также эти переводы могли использоваться и в качестве подстрочника для перевода на народные языки. Другой перевод, также выполненный для учебных целей немецким гуманистом Файтом Винсхеймом, демонстрирует иную стратегию. Переводчик стремится к упрощению текста, опускает некоторые слова и использует естественные для латинского языка выражения. Таким образом, наблюдаются различные подходы к переводу античного поэтического текста, обусловленные не только методами перевода (*ad verbum* или *ad sensum*), но и конкретной задачей каждого из переводчиков. Так, и Габио, и Винсхейм создавали свои латинские версии для учебных целей, однако первый ориентировался на изучение древних языков путем параллельного чтения древнегреческого и латинского текстов, а второй — на понимание прежде всего самого латинского текста.

**Ключевые слова:** классическая филология; античная трагедия; Софокл; рецепция Античности; Возрождение; XVI век; латинские переводы

doi: 10.55959/MSU0130-0075-9-2023-47-04-9

**Для цитирования:** Преснова Н.В. Латинские ренессансные переводы «Эдипа в Колоне» Софокла: *ad verbum* и *ad sensum* // Вестн. Моск. ун-та. Серия 9. Филология. 2023. № 4. С. 103–112.

# LATIN RENAISSANCE TRANSLATIONS OF SOPHOCLES' *OEDIPUS AT COLONUS*: AD VERBUM AND AD SENSUM

Natalia Presnova

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia; ponvip@yandex.ru

**Abstract:** This article discusses ad verbum and ad sensum translation techniques in the Middle Ages and in the Renaissance, with special attention paid to the literal translation of Sophocles' *Oedipus at Colonus* made by an Italian humanist, Giovanni Battista Gabia, in the 16<sup>th</sup> century as an example of ad verbum (word-by-word) translation. It can be seen that trying to translate Greek into Latin involves some grammatical and semantic issues; as a result, the translation becomes hard to perceive. However, the ad verbum type of translation was used for parallel studying of ancient languages that was widespread in the 16<sup>th</sup> century. Another translation mentioned in the article was produced by a German humanist Veit Winsheimius. It is characterized by simplified grammar and vocabulary. As a result, the translation becomes easier to perceive and understand. The article shows the variety of forms of reception that can be explained not only by usage of certain translation techniques, but also by certain goals of the translators: though both Giovanni Gabia and Veit Winsheim made their translations to use them for teaching ancient languages, the former preferred the method of parallel texts and the latter wanted to make the Latin translation itself clear enough for students.

**Keywords:** classical philology; ancient tragedy; Sophocles; reception of antiquity; Renaissance; 16<sup>th</sup> century; Latin translations

**For citation:** Presnova N.V. (2023) Latin Renaissance Translations of Sophocles' *Oedipus at Colonus*: Ad verbum and ad sensum. *Lomonosov Philology Journal. Series 9. Philology*, no. 4, pp. 103–112.

В эпоху Возрождения, как и в Средние века, существовало два основных метода перевода: *ad verbum* (буквальный перевод, единица эквивалентности — слово) и *ad sensum* (единица эквивалентности — смысл) [Смирнова 2020: 1173–1174]. Первый тип использовался для текстов «правды» (это в первую очередь религиозные тексты), второй — для текстов «вымысла» (в первую очередь художественной языческой литературы) [Евдокимова 2002: 5–7].

Трагедия, комедия и эпос в этой системе должны были входить в категорию «вымысла». Однако попытки их буквального перевода все же предпринимались. Например, почти дословными являются переводы Эразма Роттердамского (трагедии Еврипида «Гекуба», «Ифигения в Авлиде» [Luric 2018: 25]). Эразм считал, что нужно *verbum paene verbo reddere* — «передавать почти слово в слово»<sup>1</sup>, как писал сам гуманист [Linde 2018: 50].

---

<sup>1</sup> Здесь и далее перевод автора статьи, кроме случаев, отмеченных отдельно.

В центре статьи — перевод «Эдипа в Колоне» *ad verbum*, сделанный итальянским гуманистом Джованни Баттистой Габио (Венеция, 1548 г.), а также его соотношение с другими переводами, выполненными в течение XVI в. Это переводы: Файта Винсхейма (Вита Винсхемия) — 1546 г., Франкфурт; Жана Лалемана (Иоаганна Лаламанция) — 1557 г., Париж; Томаса Наогеорга — 1558 г., Базель, и Георгия Раталлера — 1570 г., Антверпен. Все они, как и издание Габио, содержат семь сохранившихся трагедий Софокла; многие особенности перевода, рассматриваемые на примере наиболее поздней трагедии Софокла «Эдип в Колоне», были отмечены автором статьи и в других трагедиях, например, в «Антигоне» [Преснова 2022: 982]. «Эдип в Колоне» интересен изменением образа Эдипа, который уже не считает себя виновным в преступлениях [Ярхо 2005: 228], «скорее пострадал от своих деяний, чем совершил их» (*opera mea passa sunt magis, quam operata* — пер. Габио).

Перевод Джованни Габио является буквальным (*ad verbum*). Если Эразм пишет о том, что нужно переводить **почти** (*paene*) слово в слово и допускает небольшие изменения, то Габио стремится подобрать к каждому греческому слову наиболее подходящее латинское. Такое стремление вписывается в распространенную в эпоху Возрождения идею о четком соответствии между древнегреческим и латынью и даже о происхождении латыни от древнегреческого [Lamers 2019: 28–29]. Однако в действительности латинский и древнегреческий языки относятся к разным языковым группам и довольно сильно отличаются друг от друга, что может вызвать ряд проблем при буквальном переводе:

1. Проблемы, вызванные различием между латинским и древнегреческим словом в лексическом значении и сочетаемости.

Например, переводчик буквально переводит с древнегреческого фразу  $\acute{\omega}\varsigma \acute{\alpha}\lambda' \acute{\omicron}\mu\acute{\iota}\alpha\tau\omega\nu, \pi\rho\acute{\omicron}\beta\omega$ : («как кажется на взгляд, далеко») — *ut ab oculis, procul*, однако сочетание *ab oculis* значит или «[прочь] с глаз», или — в поздней латыни — «лишенный глаз», «слепой» [Shumilin 2022: 110]. В результате изначальный смысл текста затемняется. Другие переводчики пытаются справиться с этой проблемой с помощью описательного перевода: например, Винсхейм выбирает вариант *quantum procul videre licet* («насколько далеко можно видеть»), Лалеман — *quam procul prospicit acies* (букв. «насколько далеко видит острота [зрения]»).

Также возникают сложности, например, с буквальным переводом стиха 37:  $\xi\chi\epsilon\upsilon\varsigma \gamma\grave{\alpha}\rho \chi\acute{\omega}\rho\omega\nu \omicron\upsilon\chi \acute{\alpha}\nu\omega\nu\eta\nu \pi\alpha\tau\epsilon\iota\upsilon\nu$  («ты не можешь попирать эту священную землю»). В древнегреческом языке конструкция  $\xi\chi\epsilon\iota\nu$  + инфинитив имеет значение «мочь сделать что-л.» [Liddell, Scott 1940: 629–630]. В латинском языке конструкция *habere* + инфини-

нитив также существует, но с другим значением: иметь обязанность [OLD: 781]. У переводчика получается предложение: *habes nam locum non purum calcare*: «тебе не нужно ступать на это священное место», к тому же положение частицы *non* также может запутать читателя: в древнегреческом порядок слов более свободный, и частица может находиться после слова, к которому она относится [Smyth 1920: 608]. В латыни же частица *non* имеет более сильную превербальную позицию [Tierney 2018: 12]. Данный пример демонстрирует сложности буквального перевода, вызванные не только лексическими, но и синтаксическими особенностями языков. Другие переводчики используют для перевода этого стиха инфинитив с *nefas* («нельзя», «не позволено богами»): например, в переводе Лалемана и Наогеорга: *calcare nefas* — «нельзя ступать».

2. Проблемы, вызванные различием грамматического строя древнегреческого и латинского языков.

2а) Сложности с переводом причастий. Страдательное причастие настоящего времени и действительное причастие прошедшего времени существуют в древнегреческом, но отсутствуют в латинском языке. Например, словосочетание ἐν τὸνϙ ταῦτῳ βεβηκῶς (Soph. Oed. Col. 1358–1359) — «вступивший в такие же тяготы» Джованни Габио переводит следующим образом: *in labore eodem inscendens* («вступающий в тот же труд»), то есть заменяет перфектное активное причастие на презентное, при этом теряется оттенок завершенности действия и предшествования другому действию. Вероятно, сам переводчик был не совсем удовлетворен таким вариантом, поэтому в подобных случаях он помещает на полях примечания с другими вариантами перевода. В рассматриваемом словосочетании на слово *inscendens* дано следующее примечание: *inscendens) dejectus, delapsus, constitutus* («вступивший» — «сброшенный», «упавший», «водворенный»).

2б) Различные способы выражения цели. В древнегреческом языке цель может выражаться с помощью союза ὥς, после которого следует причастие будущего времени (ὥς + participium futuri). В латинском языке этой конструкции соответствует супин, союз *ut* с глаголом в коъюнктиве или (редко) причастие будущего времени, но без союза [Чёрный 1883–1885: 573]. Габио же объединяет в своем переводе союз *ut* и причастие будущего времени; например, стих 71 (ὥς πρὸς τί λέξων ἢ κатарτύσων μολεῖν — «чтобы сказать что-то или подготовить приход [афинского царя]?») он переводит буквально: *ut ad quid dicturus, vel praeparaturus venire*. Другие переводчики используют конъюнктив, причастие будущего времени без союза *ut* или личные формы будущего времени. Все эти варианты, несомненно, лучше соответствуют синтаксической структуре латинского языка.

Несмотря на стремление к буквальному переводу, Габио упускает ряд подробностей, связанных с внутренней формой сложных слов:

например, словосочетание χαλκόπους ὁδός (дословно «медноногая дорога») он переводит просто как «медная дорога» (*aenea via*); эпитет Эриний — δεινῶλες («со страшным взором») он также не переводит буквально, заменяя его на герундив *venerandae* («те, которых нужно бояться, почитать»). Другие переводчики также не изобретают неологизмы, а выражают значение сложного слова через словосочетания: например, *ferri via* («путь железа») и [*deae*] *terribili aspectu* («богини с ужасным взором») у Винсхейма.

Скорее всего, Габио осознавал грамматические несоответствия своего перевода, но его целью, возможно, было создание подстрочника для параллельного чтения древнегреческого и латинского текстов. В пользу такого предположения говорит то, что Габио в течение двадцати лет возглавлял кафедру греческого языка в Римском университете [Cosenza 1962: 1509], а многие преподаватели-гуманисты придерживались метода обучения древним языкам с помощью сопоставления параллельных текстов: позже об этом методе много будет писать Эразм Роттердамский [Софронова, Хазина 2018].

На титульном листе другого перевода трагедий Софокла, выполненного Файтом Винсхеймом, указано, что издание предназначается *ad utilitatem juventutis* — «на пользу юношества». Однако, хотя Винсхейм, как и Габио, создает перевод для учебных целей, он выбирает другой подход: идет по пути упрощения и незначительного сокращения текста. Винсхейм опускает некоторые прилагательные и наречия. Например, рассмотрим реплику Антигоны (Soph. Oed. Col. 1249–1251):

καὶ μὴν ὄδ' ἡμῖν, ὡς ἔοικεν, ὁ ξένος  
ἀνδρῶν γε μούνοσ, ὦ πάτερ, δι' ὀμματος  
ἀστακτὶ λείβων δάκρυον ὄδ' ὀδοιπορεῖ<sup>2</sup>.

Винсхейм переводит эти стихи более лаконично, опуская подробности, например наречие «обильно»:

Sed hic ad nos, ut videtur, hospes  
Solus, o pater, ex oculis  
Lacrimas fillans, accedit<sup>3</sup>.

Для обобщения данной выше информации и более наглядного представления различий между переводами предлагается следующая таблица:

<sup>2</sup> «...и вот этот незнакомец, как кажется, идет к нам сюда,

Без спутников, один, отец, из глаз  
Обильно проливая слезы».

<sup>3</sup> «Но этот к нам, как кажется, незнакомец

Один подходит, отец,  
Из глаз проливая слезы».

Оригинал Софокл. Реплика Эдипа (Soph. Oed. Col. 33–35).	Перевод <i>ad verbum</i>	Перевод <i>ad sensum</i>			
	Габио	Винсхейм	Лалеман	Нагореорг	Раталлер
ὦ ξεῖν', ἀκούων τῆσδε τῆς ὑπέρ τ' ἔμοῦ αὐτῆς θ' ὀρώσης, οὔνεχ' ἡμῖν αἴσιος σκοπός προσῆκει ὧν ἀδηλοῦ- μεν φράσαι <sup>4</sup>	O hospes audiens hanc proque me Seque videntem: quoniam nobis legi- timus Speculator advenisti eorum, quae inter- rogabimus, dicere <sup>5</sup> .	O hospes, cognovi ex hac, quae pro me Et pro se videt, te in tempore Advenire specula- torem, Dic ergo nobis quaeso ea quae inter- rogabi- mus <sup>6</sup> .	Quando tu nobis, hospes, commodum advenis, Et quasi divus nostrae ades miseriae Speculator, certiores qui facere Nos possis, & nostra ad rogata partier Respondere, hanc audi be- nignus virgi- nem, Geminis pro se meque praedi- tam oculis <sup>7</sup> .	Audivi ob hac, O hospes, ambobus oculos quae commodat Visumque nobis, te venire commo- dum Modo specula- torem, ea uti nobis indices Quae te rogamus <sup>8</sup> .	Hospes, audio Ex virgine ista, quae vice duorum, simul Pro se atque pro me, fungitur jam luminis Usura, in ipso tempore huc nobis ades, Specula- tor, ut quae inquirere volumus, explices <sup>9</sup> .

Мы видим, что Габио наиболее точно старается передать все лексические и грамматические особенности оригинала. Перевод

<sup>4</sup> «Чужестранец, слыша от этой [девушки], и за меня, и за себя видящей, что ты пришел к нам благоприятным наблюдателем/разведчиком сказать то, чего мы не знаем...».

<sup>5</sup> «Чужестранец, слыша от этой [девушки], и за меня, и за себя видящей, поскольку ты пришел к нам законным разведчиком сказать то, что мы спросим...».

<sup>6</sup> «Чужестранец, я узнал от той, что видит за меня и за себя, что ты вовремя пришел к нам в качестве разведчика. Так скажи нам, прошу, то, что мы спросим».

<sup>7</sup> «Когда ты к нам, чужестранец, вовремя пришел, и являешься словно божественным наблюдателем нашего несчастья, [ты], что мог бы сделать нас более осведомленными и на наши вопросы равным образом отвечать, послушай внимательно эту деву, снабженную за себя и за меня двойными глазами (=двумя парами глаз)».

<sup>8</sup> «Я услышал от нее, чужестранец, обоими глазами (=двумя парами глаз) которая обеспечивает наше зрение, что ты приходишь вовремя сейчас в качестве разведчика, чтобы ты указал нам то, что мы спрашиваем».

<sup>9</sup> «Чужестранец, я слышу от этой девушки, которая за двоих, одновременно за себя и за меня, пользуется теперь глазами (букв. «исполняет использование глаз», вовремя сюда ты к нам являешься, разведчик, чтобы объяснить то, что мы бы хотели узнать».

Винсхейма довольно точен, однако в нем формы причастий заменены на личные формы глагола, возможно, для облегчения восприятия. Прилагательное *αἰσιος* («благоприятный», «удачный») заменено на наречное сочетание *in tempore* («вовремя»), что наблюдается и в других переводах *ad sensum*: Лалеман и Наогеорг используют наречие *commodum* («вовремя», «кстати»), Раталлер — сочетание *in ipso tempore* («в самое время»). Наиболее вольный перевод *ad sensum* у Жана Лалемана: переводчик вносит дополнительные смыслы, добавляя эпитеты *divus* («божественный») и *benignus* («внимательный», «радушный»), а также упоминает несчастье Эдипа. Внесение в текст произведения новых эпитетов и обилие синонимов — характерная черта перевода Лалемана, которая прослеживается на протяжении всего текста.

Стоит отметить и метрические особенности: перевод *ad verbum* едва ли может быть стихотворным и тем более эквиритмическим; перевод *ad sensum* может быть как стихотворным и эквиритмическим (у Лалемана, Наогеорга и Раталлера, не считая хоровых партий), так и стихотворным неэквиритмическим (перевод партий хора, например, Раталлер переводит парод сапфической строфой) и прозаическим (перевод Винсхейма сохраняет деление на строки, но близок к прозаическому тексту).

Итак, мы можем наблюдать разнообразие переводов, осуществляемых в XVI в. Можно проследить своего рода эволюцию: первая версия Джованни Баттисты Габио выполнена методом *ad verbum*, буквальность перевода не является преградой для восприятия его в качестве интерпретации [Теперик 2020: 196] и свидетельствует об особом мировоззрении, приверженности идее сходства и соответствия между двумя классическими языками. Затем появляются четыре перевода *ad sensum*: более точный и лаконичный, предназначенный для учащихся (перевод Винсхейма), и более вольные переводы Лалемана, Наогеорга и Раталлера, предназначенные для определенного круга ученых людей (издания сопровождаются стихотворными обращениями к переводчикам от других гуманистов).

Джованни Габио и Файт Винсхейм, вероятно, оба использовали свои переводы в образовательных целях, однако руководствовались разными стратегиями: можно предположить, что если Габио практиковал метод параллельного чтения древнегреческого и латинского текстов, то Винсхейм создавал свой латинский перевод для того, чтобы студенты могли ознакомиться с содержанием древнегреческой драмы на более понятном языке — латыни; можно предположить, что переводы *ad sensum* (по смыслу) были более понятны, поскольку лексически и грамматически больше соответствуют норме латинского языка. Однако и буквальные переводы сыграли свою роль

в рецепции античных текстов: такие «подстрочники» нередко использовались при переводе на национальные языки: так, к текстам Габио обращался один из первых переводчиков Софокла на итальянский Бернардо Сеньи [Ghisalberti 1998: 209].

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Евдокимова Л.В.* Перевод и подражание: литературная теория и практика (вступительные замечания) // Перевод и подражание в литературах Средних веков и Возрождения / Под ред. Л.В. Евдокимовой. М., 2002. С. 3–11.
2. *Преснова Н.В.* Особенности перевода предложений (на материале латинских переводов «Антигоны» Софокла в XVI в.) // Индоевропейское языкознание и классическая филология. 2022. Т. 26. С. 977–986.
3. *Смирнова А.С.* Переводы из Цицерона в Кратком руководстве к красноречию Михаила Ломоносова // *Quaestio Rossica*. 2020. Т. 8, № 4. С. 1172–1186.
4. *Софронова Л.В., Хазина А.В.* «De ratione studii»: Эразм Роттердамский о методике обучения классической словесности // Вестник Мининского университета. 2018. № 2 (23). <https://vestnik.mininuniver.ru/> [Электронный ресурс]. URL: <https://vestnik.mininuniver.ru/jour/article/view/815/667> (дата обращения: 12.07.2023).
5. *Теперик Т.Ф.* Перевод как форма рецепции (на материале античных авторов) // Осенние коммуникативные чтения — 2018. Т. 1 : сборник статей Международной научно-практической конференции. к 20-летию открытия лингвистического образования в РосНОУ / сост. О.Ю. Иванова. М., 2020. С. 193–201.
6. *Чёрный Э.* Греческий синтаксис гимназического курса, изложенный сравнительно с русским и латинским. М., 1883–1885.
7. *Ярхо В.Н.* Софокл. Жизнь и творчество. М., 2005.
8. *Cosenza M.E.* Biographical and bibliographical dictionary of the Italian humanists and of the world of classical scholarship in Italy, 1300–1800. Boston, 1962, II.
9. *Ghisalberti, A.M. (ed.)* Dizionario Biografico degli Italiani. V 51. Roma, 1998.
10. *Lamers H.* Janus Lascaris' Florentine Oration and the 'Reception' of Ancient Aelism // Making and rethinking the Renaissance: Between Greek and Latin in 15th–16th century Europe (Trends in Classics, supplementary volumes 77) / Eds. G. Abbamonte, St. Harrison. Berlin & Boston, 2019. P. 27–50.
11. *Liddell H.G., Scott R.* A Greek-English Lexicon. Revised and augmented throughout by Sir Henry Stuart Jones, with the assistance of Roderick McKenzie. Oxford, 1940.
12. *Linde J.C.* Translating Aristotle in Fifteenth-Century Italy: George of Trebizond and Leonardo Bruni // *Et Amicorum: Essays on Renaissance Humanism and Philosophy*. Leiden, 2018. P. 47–68.
13. *Lupić I.* The Mobile Queen: Observing 'Hecuba' in Renaissance Europe // *Renaissance Drama*. 2018. V. 46. № 1. P. 25–56.
14. OLD — Oxford Latin Dictionary / Ed. A. Souter, C. Bailey, J.M. Wyllie, P.G.W. Glare. Oxford, 1968.
15. *Shumilin M.* Textual Notes on the Passio Nazarii, Celsi, Geruasii et Protasii (BHL 6043) // *Philologia Classica*. 2022. № 1. P. 107–112.
16. *Smyth H.W.* A Greek Grammar for Colleges. New York, 1920.
17. *Tierney M.C.* A Syntactic Analysis of Negation in Latin: Negated Quantifier Phrases (Senior Honors Thesis). New York, 2018.
18. *Tunberg T.* Spoken Latin in the Late Middle Ages and Renaissance Revisited // *The Journal of Classics Teaching*. 2020. № 21. P. 67–71.



## ИСТОЧНИКИ ПРИМЕРОВ

19. *Gabia J.B.* Sophoclis tragoediae omnes, nunc primum Latine ad verbum factae, ac Scholiis quibusdam illustratae, Ioanne Baptista Gabia Veronensi interprete. Venetiis (Venice). 1543. 398 p.
20. *Lalamantius J.* Sophoclis tragicorum veterum facile principis Tragoediae, quotquot extant, septem... nunc primum Latine factae, & in lucem emissae per Ioannem Lalamantium. Lutetiae (Paris). 1557. 648 p.
21. *Naogeorgus Th.* Sophoclis Tragoediae septem, Latino carmine reditae, & Annotationibus illustratae, per Thomam Naogeorgum Straubingensem. Basileae (Basel). 1558. 518 p.
22. *Ratallerus G.* Tragoediae Sophoclis quotquot extant carmine latino redditae Georgio Ratallero. Antverpiae (Antwerp). 1570. 398 p.
23. *Winshemius V.* Interpretatio tragoediarum Sophoclis ad utilitatem iuventutis quae studiosa est Graecae linguae edita a Vito Winshemio. Francoforti (Frankfurt). 1546. 415 p.

## REFERENCES

1. Evdokimova L.V. Peregod i podrazhanie: literaturnaya teoriya i praktika (vstupitel'nye zamechaniya) [Translation and Imitation: Literature Theory and Practice (Introductory Remarks)]. *Peregod i podrazhanie v literaturah Srednih vekov i Vozrozhdeniya / Pod red. L.V. Evdokimovoj* [Translation and Imitation in Medieval and Renaissance Literature. Ed. L.V. Evdokimova]. M., IMLI, 2002. P. 3–11. (In Russ.)
2. Presnova N.V. Osobennosti perevoda sentencij (na materiale latinskih perevodov “Antigony” Sofokla v XVI v.) [Features of the translation of commonplaces (on the basis of latin translations of Sophocles’ ‘Antigone’ in the 16<sup>th</sup> century)]. *Indoevropskoe yazykoznanie i klassicheskaya filologiya*. 2022. V. 26. P. 977–986. (In Russ.)
3. Smirnova A.S. Perevody iz Cicerona v Kratkom rukovodstve k krasnorechiyu Mihaila Lomonosova [Translations of Cicero in Mikhail Lomonosov’s ‘Quick Start Guide to Eloquence’]. *Quaestio Rossica*. 2020. T. 8, № 4. P. 1172–1186. (In Russ.)
4. Sofronova L.V., Hazina A.V. “De ratione studii”: Erasm Rotterdamskij o metodike obucheniya klassicheskoy slovesnosti [‘De ratione studii’: Erasmus of Rotterdam on Methods of Teaching Classical Languages]. *Vestnik Mininskogo universiteta*. 2018. № 2 (23). <https://vestnik.mininuniver.ru/>. Online resource: URL: <https://vestnik.mininuniver.ru/jour/article/view/815/667> (accessed 12.07.2023). (In Russ.)
5. Teperik T.F. Peregod kak forma recepcii (na materiale antichnyh avtorov) [Translation as a form of reception: on the basis of ancient authors]. *Osennie kommunikativnye chteniya — 2018. T. 1 : sbornik statej Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii. k 20-letiyu otkrytiya lingvisticheskogo obrazovaniya v RosNOU / sost. O.YU. Ivanova*. M., 2020. P. 193–201. (In Russ.)
6. Chyornyj E. *Grecheskij sintaksis gimnazicheskogo kursa, izlozhennyj sravnitel'no s russkim i latinskim* [Greek Syntax Compared to Russian and Greek]. M., Nasl. Br. Salayevyx publ. 1883–1885. 332 p. (In Russ.)
7. Yarho V.N. *Sofokl. Zhizn' i tvorchestvo* [Sophocles. Life and Work]. M., 2005. 252 p. (In Russ.)
8. Cosenza M.E. *Biographical and bibliographical dictionary of the Italian humanists and of the world of classical scholarship in Italy, 1300–1800*. Boston 1962, II. 1021 p.
9. Ghisalberti, A.M. (ed.) *Dizionario Biografico degli Italiani*. V 51. Roma. 1998.
10. Lamers H. Janus Lascaris’ Florentine Oration and the ‘Reception’ of Ancient Aesolism. *Making and rethinking the Renaissance: Between Greek and Latin in 15th–16th century Europe (Trends in Classics, supplementary volumes 77)*. Eds. G. Abbamonte, St. Harrison. Berlin & Boston, 2019. P. 27–50.

11. Liddell H.G., Scott R. *A Greek-English Lexicon*. Revised and augmented throughout by Sir Henry Stuart Jones with the assistance of Roderick McKenzie. Oxford, Clarendon Press. 1940. 1777 p.
12. Linde J.C. Translating Aristotle in Fifteenth-Century Italy: George of Trebizond and Leonardo Bruni. *Et Amicorum: Essays on Renaissance Humanism and Philosophy*. Leiden, 2018. P. 47–68.
13. Lupaş I. The Mobile Queen: Observing ‘Hecuba’ in Renaissance Europe. *Renaissance Drama*. 2018. V. 46. № 1. P. 25–56.
14. *Oxford Latin Dictionary*. Ed. A. Souter, C. Bailey, J.M. Wyllie, P.G.W. Glare. Oxford, Clarendon Press. 1968.
15. Shumilin M. Textual Notes on the Passio Nazarii, Celsi, Geruasii et Protasii (BHL 6043). *Philologia Classica*. 2022. № 1. P. 107–112.
16. Smyth H.W. *A Greek Grammar for Colleges*. New York, American Book Company. 1920. 784 p.
17. Tierney, M.C. *A Syntactic Analysis of Negation in Latin: Negated Quantifier Phrases (Senior Honors Thesis)*. New York, 2018. 60 p.
18. Tunberg T. Spoken Latin in the Late Middle Ages and Renaissance Revisited. *The Journal of Classics Teaching*. 2020. № 21. P. 67–71.

#### SOURCES OF EXAMPLES

19. *Gabia J.B. Sophoclis tragoediae omnes, nunc primum Latine ad verbum factae, ac Scholiis quibusdam illustratae, Ioanne Baptista Gabia Veronensi interprete*. Venetiis (Venice). 1543. 398 p.
20. *Lalamantius J. Sophoclis tragicorum veterum facile principis Tragoediae, quotquot extant, septem... nunc primum Latine factae, & in lucem emissae per Ioannem Lalamantium*. Lutetiae (Paris). 1557. 648 p.
21. *Naogeorgus Th. Sophoclis Tragoediae septem, Latino carmine reditae, & Annotationibus illustratae, per Thomam Naogeorgum Straubingensem*. Basileae (Basel). 1558. 518 p.
22. *Ratallerus G. Tragoediae Sophoclis quotquot extant carmine latino redditae Georgio Ratallero*. Antverpiae (Antwerp). 1570. 398 p.
23. *Winshemius V. Interpretatio tragoediarum Sophoclis ad utilitatem juventutis quae studiosa est Graecae linguae edita a Vito Winshemio*. Francoforti (Frankfurt). 1546. 415 p.

Поступила в редакцию 17.12.2022

Принята к публикации 21.02.2023

Отредактирована 10.03.2023

Received 17.12.2022

Accepted 21.02.2023

Revised 10.03.2023

#### ОБ АВТОРЕ

*Преснова Наталия Владимировна* — аспирантка кафедры классической филологии филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; ponvip@yandex.ru

#### ABOUT THE AUTHOR

*Natalia Presnova* — PhD student, Department of Classical Philology, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University; ponvip@yandex.ru